

Paul Gerhardt,
Befiehl du deine Wege

1. Befiehl du deine Wege,
Und was dein Herze kränkt,
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt!
Der Wolken, Luft und Winden,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

2. Dem Herren muß du trauen,
Wenn dir's soll wohlergehn;
Auf sein Werk must du schauen,
Wenn dein Werk soll bestehn.
Mit Sorgen und mit Grämen
Und mit selbsteigner Pein
Läßt Gott sich gar nichts nehmen,
Es muß erbeten sein.

...

Paul Gerhardt,
Translasu ĉion, kio

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Translasu ĉion, kio
Vin premas en la kor'
Al nia kara Dio,
Foriĝos la dolor'.
La patro, kiu movas
La nubojn super ni,
Li certe vojon trovas,
Sur kiu iros vi.

2. Al Dio vi nur fidu,
Kaj bone fartos vi ;
Sur Lian verkon vidu,
Miriga estas ĝi.
Vi ne devigos Dion,
Eĉ se vi streĉas vin;
Atingos vi nenion,
Se vi ne petas Lin.

...

Paul Gerhardt,
Commit whatever grieves
thee

tradukita de Richard Jordan

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Paul Gerhardt,
Transdonu vian vo-
jon

tradukita de Hendrik Arie de Hoog

1. Transdonu vian vojon,
la zorgojn de la kor',
turmentojn aŭ malĝojon
al Dio, la Sinjor'!
La mondon Li ja movas.
La vent' obias Lin,
por nub' Li vojon trovas;
ĉu Li ne gvidus vin?

2. Al l' Eternulo fidu
en pen' aŭ en esper';
Li viajn agojn gvidu
kaj certas la prosper'.
Se homo nur lamentas
pri sia sort' sen fin',
lin Dio ne atentus,
nur preg' atingas Lin.

...

3. Dein' ew'ge Treu' und Gnade,
 O Vater, weiß und sieht,
 Was gut sei oder schade
 Dem sterblichen Geblüt;
 Und was du dann erlesen,
 Das treibst du, starker Held,
 Und bringst zum Stand und Wesen,
 Was deinem Rat gefällt.

4. Weg' hast du allerwegen,
 An Mitteln fehlt dir's nicht;
 Dein Tun ist lauter Segen,
 Dein Gang ist lauter Licht,
 Dein Werk kann niemand hindern,
 Dein' Arbeit darf nicht ruhn,
 Wenn du, was deinen Kindern
 Ersprießlich ist, willst tun.

5. Und ob gleich alle Teufel
 Hier wollten widerstehn,
 So wird doch ohne Zweifel
 Gott nicht zurückegehn;
 Was er sich vorgenommen,
 Und was er haben will,
 Das muß doch endlich kommen
 Zu seinem Zweck und Ziel.

...

3. Ho patro, kio bonas
 Por nia hom-natur',
 Vi certe tion konas,
 Ni kredu tion nur.
 Kaj kiun Vi elektas,
 Kreskigas Vi fortul',
 Kaj tiun Vi protektas,
 Ho saĝa Eternul'.

4. Ne mankas al vi vojo,
 Kaj ne la rimedar' ;
 Ja estas por ni ĝojo
 Kaj beno Via far'.
 Labor' kaj verko Via
 Tre gravas ja por ni ;
 Ho kara patro nia,
 Ne devas halti ĝi.

5. Kaj kvankam kontraŭstaras
 Diabloj tie ĉi,
 Sendube Dio faras
 Nur kiel volas Li.
 Jes, kion Li planadas
 Kaj kion volas Li,
 Finfine ja venadas
 Alcele tio ĉi.

...

...

3.

4. La vojon vian ame
 elektas Li; tra bon'
 aŭ tra suferoj same.
 Li gvidos laŭ bezon'.
 Nenio Lin retenas,
 ĉar venkas Lia grac'.
 Li siajn idojn benas
 per amo, fido, pac'.

5.

...

6. Hoff, o du arme Seele,
Hoff und sei unverzagt!
Gott wird dich aus der Höhle,
Da dich der Kummer plagt,
Mit großen Gnaden rücken;
Erwarte nur die Zeit,
So wirst du schon erblicken
Die Sonn' der schönsten Freud'.

7. Auf, auf, gib deinem Schmerze
Und Sorgen gute Nacht!
Laß fahren, was dein Herze
Betrübt und traurig macht!
Bist du doch nicht Regente
Der alles führen soll;
Gott sitzt im Regimente
Und führet alles wohl.

8. Ihn, ihn laß tun und walten,
Er ist ein weiser Fürst
Und wird sich so verhalten,
Daß du dich wundern wirst,
Wenn er, wie ihm gebühret,
Mit wunderbarem Rat
Die Sach' hinausgeföhret,
Die dich bekümmert hat.

...

6. Esperu, ho animo,
Ne malesperu vi,
Restadu vi sen timo,
Gvidadas vin ja Di'.
Se vin malbon' insidos,
Ne iru de la voj',
Vi certe iam vidos
La sunon de la ĝoj'.

7. Nun bonan nokton diru
Al zorgo kaj dolor'!
Ĝin lasu, ĝi foriru
Por ĉiam el la kor'!
Vi ne konduki ĉion,
Ne zorgu por la bon'!
Vi lasu regi Dion.
Li sidas sur la tron'.

8. Lin, Lin nur lasu fari!
Li estas saĝa reg'.
Vi devas mire stari
Adore kaj en preĝ'.
Ĉar Li laŭ Sia deco
Ĝin gvidos al la fin',
Kaj la kor-premiteco
Lasinta estos vin.

...

...

6. Kaj fidu Lin, animo,
ĉar vin ja tiros Li,
eĉ el plej granda timo
kaj ĉiam miros vi,
se krede vi atendos,
ĝis Li en sia hor'
por via help' descendos
kaj brilo Lia glori'.

7.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

8. Kaj kredu, ke Li reĝas
eĉ kontraŭ falsa ŝajn'.
Se vi persiste preĝas,
Li helpos iel ajn.
Ne kredu, ke vi devos
droniĝi en labor'
senfina; ne, Li levos
vin al la patra kor'.

...

9. Er wird zwar eine Weile
 Mit seinem Trost verziehn
 Und tun an seinem Teile,
 Als hätt' in seinem Sinn
 Er deiner sich begeben,
 Und sollt'st du für und für
 In Angst und Nöten schweben,
 Frag' er doch nichts nach dir.

10. Wird's aber sich befinden,
 Daß du ihm treu verbleibst
 So wird er dich entbinden,
 Da du's am mind'sten gläubst;
 Er wird dein Herze lösen
 Von der so schweren Last,
 Die du zu keinem Bösen
 Bisher getragen hast.

11. Wohl dir, du Kind der Treue!
 Du hast und trägst davon
 Mit Ruhm und Dankgeschreie
 Den Sieg und Ehrenkron'.
 Gott gibt dir selbst die Palmen
 In deine rechte Hand,
 Und du singst Freudenpsalmen
 Dem, der dein Leid gewandt.

...

9. Li eble atendigos
 Dum kelka tempa vin,
 Kaj eble Li ŝajnigos
 Indiferenta Sin.
 Kaj ŝajnos, kvazaŭ volos
 Li ne plu savi vin,
 Neniam vin konsolos,
 Retiros de vi Sin.

10. Sed se fidele restos
 Vi al la patra Di',
 Savita de Li estos
 Neatendite vi.
 Se malgraŭ senkulpeco
 Suferi devas vi,
 De l' peza ŝargiteco
 Vin liberigos Li.

11. Ho ĝoju, fidelulo!
 Donita de l' Sinjor'
 Ja estas al piulo,
 Al vi la venka glor'.
 Folion de la palmo
 Mem donos Li al vi;
 Vi kantos laŭ la psalmo,
 Dankante nur al Li.

...

...

9.

10.

11.

...

12. Mach End', o Herr, mach Ende
An aller unsrer Not,
Stärk unsre Füß' und Hände
Und laß bis in den Tod
Uns allzeit deiner Pflege
Und Treu' empfohlen sein,
So gehen unsre Wege
Gewiß zum Himmel ein.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27), publikigita 1653.

Arg-546-1096 (2010-06-24 22:02:56)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gerhardt. La teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro sub la numero 294. La melodion verkis Bartholomäus Gesius en 1603. La tekston mi, Manfred Retzlaff, prenis el <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/befiehd.html>.

12. Ho, lasu esti fino
De nia mizereg',
En via patra sino,
Eĉ malgraŭ sufereg',
Restadas ni surtere
Kaj post la vivo-fin'
Ĉe Vi ni estos vere;
Vi ja akceptos nin.

Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

Arg-546-1098 (2010-07-03 14:37:37)

La unuan, la duan kaj la kvinan strofojn mi, Manfred Retzlaff, korrektis laŭ konsiloj de s-ro pastro Albrecht Kronenberger [Albrecht.Kronenberger@t-online.de].

Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27) *en la Anglan de* Richard Jordan.

Arg-546-1099 (2010-06-27 12:11:35)

Tiu ĉi angligo troviĝas en la retejo <http://www.musicanet.org/robokopp/hymn/commitwh.htm>.

12. Li faros vian vojon
plej luma en la fin',
preparos por vi ĝojon
kaj feliĉigos vin.
Jam sonas laŭdo-psalmoj,
jam vokas vin la cel',
jam logas vin la palmoj,
ĉe l' pordo de l' ĉiel'.

Traduko de la Germana poemo "Befiehl du deine Wege" de PAUL GERHARDT (*1607-03-12 – †1676-05-27) *en Esperanton de* HENDRIK ARIE DE HOOG (*1910 – †2001) *en* 1954.

Arg-546-1100 (2013-07-17 21:48:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la ekumena eklezia kantlibro "Adoru", n-ro 744. Pri la tradukinto, la nederlanda esperantisto H. A. de Hoog, estas notita io en la vikipedia retejo http://eo.wikipedia.org/wiki/Hendrik_Arie_de_Hoog.